

Bibliographie communiquée aux stagiaires*

I. ANTHOLOGIES DE CONTES DE TOUS LES PAYS

Beaux contes célèbres. - Nathan.

Bloch (Muriel) : *365 contes pour tous les âges.* - Hatier (365).

Bloch (Muriel) : *365 devinettes, énigmes et menteries.* - Hatier (365).

Bryant (Sara Cone) : *Comment raconter des histoires à nos enfants.* - Nathan, 2 vol.

Caputo (Natha) : *Contes des quatre vents.* - Nathan.

Gougaud (Henri) : *L'Arbre à soleils.* - Le Seuil.

Gougaud (Henri) : *L'Arbre aux trésors.* - Le Seuil.

Luda : *365 contes de gourmandises.* - Hatier (365).

Les Plus belles histoires d'animaux. - Gründ (Légendes et contes de tous les pays).

Reis (Vladimir) : *Contes des cinq continents.* - Gründ (Légendes et contes de tous les pays).

Rettich (Margret) : *40 petits contes.* - Centurion Jeunesse.

Souppault (Philippe et Ré) : *Histoires merveilleuses des cinq continents.* Nouvelle édition en un volume. - Seghers.

II. FRANCE

Le Cabinet des fées. - Philippe Picquier, 3 vol.

Contes merveilleux des pays de France : 99 contes. - Iona, 2 vol. (03160 Franchesse)

Delarue (Paul) et Tenèze (Marie-Louise) : *Le Conte populaire français.* - Maisonneuve et Larose, 4 vol. parus.

Collection « Littératures populaires de toutes les nations », publiée chez Maisonneuve et Larose.

La plupart des titres sont actuellement épuisés. À consulter en bibliothèque. Quelques titres par exemple :

Bladé (J.-F.) : *Contes populaires de la Gascogne*, 3 vol.

Luzel (F.-M.) : *Contes populaires de la Basse-Bretagne*, 3 vol.

Sébillot (P.) : *Littérature orale de la Haute-Bretagne*, 3 vol.

Carnoy (E.-H.) : *Littérature orale de la Picardie*.

Les éditions Jeanne Laffitte publient, parmi leurs reprints, des recueils de contes. Ainsi : Andrews (J.B.) : *Contes ligures recueillis entre Menton et Gênes*.

Cosquin (E.) : *Contes populaires de Lorraine*. À consulter en bibliothèque les volumes de la collection « Récits et contes populaires » publiés chez Gallimard.

Bladé (Jean-François) : *Dix contes de loups.* - Nathan (Arc-en-poche).

Bladé (Jean-François) : *Les Trois pommes d'Orange.* - Nathan (Arc-en-poche).

Michel Cosem : *Découvrir les animaux fabuleux.* - Éditions Seghers (Anthologie Jeunesse).

Michel Cosem : *Découvrir les contes étranges et merveilleux.* - Éditions Seghers (Anthologie Jeunesse).

Dans la collection : « Contes de toujours », chez Casterman, un certain nombre de contes écrits par Bruno de La Salle à partir de versions populaires comme : « Le Chat botté », « La Pêche de vigne », « L'Oiseau de vérité », « Jean de l'Ours », « Les Petits Poucets », « Le Renard transparent », « La Barbe-Bleue »... Massignon (Geneviève) : *De bouche à oreilles.* - Berger-Levrault.

* De nombreux titres sont épuisés. On les trouve la plupart du temps en bibliothèque et ils sont tous en consultation à La Joie par les Livres.

Massignon (Geneviève) : *Contes corses*. - Picard.

Perrault (Charles) : *Contes*. - Garnier (Classiques Garnier) ou Gallimard (Folio ou Folio Junior) ou Hachette (Grandes œuvres) ou Lattès (Petite bibliothèque Lattès) ou Le Livre de poche Jeunesse ou Flammarion (GF).

Pourrat (Henri) : *Le Trésor des contes*. - Gallimard, 7 volumes parus :

Les Amours ; *Le Bestiaire* ; *Le Diable et ses diableries* ; *Les Fées* ; *Au village* ; *Les Brigands* ; *Les Fous et les sages*.

Pourrat (Henri) : *Contes*. - Gallimard (Folio).

Pourrat (Henri) : *Contes du vieux vieux temps*. - Gallimard (Folio).

Pourrat (Henri) : *La Queue du diable*. - Gallimard (1000 soleils).

Sébillot (Paul) : *Jean le Teignous*. Contes populaires de Haute-Bretagne. - Larousse (Classiques juniors).

Comptines

Deux classiques :

Les Comptines de langue française. - Seghers.

Rolland (E.) : *Rimes et jeux de l'enfance*. - Maisonneuve et Larose (Littératures populaires de toutes les nations).

Bruley (Marie-Claire) : *Enfantines*. - L'École des loisirs.

Dumas (Philippe) : *Comptines françaises, Comptines coquines, Jeux de mots et difficultés de prononciation*. - Flammarion.

Premiers jeux ; *Jeux chantés*. - Flammarion (Albums du Père Castor), 2 vol.

Les Papillons de Pimpanicaille : comptines et formulettes d'ici, de là-bas et d'ailleurs. - Éditions de l'Amitié.

Voir aussi dans les différents titres de la collection « Littératures populaires de toutes les nations » et aussi dans la collection « Récits et contes populaires », chez Maisonneuve et Larose.

III. CONTES DE TOUS LES CONTINENTS

Voir dans la collection « Littératures populaires de toutes les nations », publiée chez Maisonneuve et Larose. Ainsi : *Contes traditionnels du Brésil*.

Voir aussi dans la collection pour enfants « Légendes et contes de tous les pays » publiée chez Gründ. Très grand nombre de titres, de valeur inégale. À signaler, entre autres :

Contes tziganes, *Contes de Bohême*, *Contes chinois*, *La Princesse blanche* (contes slovaques), *Contes de Birmanie*, *Les Plus belles histoires d'animaux*, *Contes des cinq continents...*

Europe

Grimm (Jakob et Wilhelm) : *Contes*. Édition intégrale. - Flammarion (GF), 2 vol.

Grimm (Jakob et Wilhelm) : *Contes choisis*, traduits et préfacés par Marthe Robert. - Gallimard (Folio).

Grimm (Jakob et Wilhelm) : *Les Trois plumes et 12 autres contes*. - Gallimard (Folio Junior).

Grimm (Jakob et Wilhelm) : *Hans mon hérisson et 13 autres contes*. - Gallimard (Folio Junior).

Ces deux volumes sont illustrés par Maurice Sendak

Afanassiev : *Contes russes*. - Nouvelle édition, Maisonneuve et Larose, 3 vol.

Afanassiev : *Contes populaires russes*. - Lito (Junior poche).

Afanassiev : *Contes populaires russes*. - Radouga, 3 vol.

Luda : *Six contes russes*, ill. Bilibine. - La Farandole/Scandéditions.

Warner (E.) : *Les Plus belles légendes de la mythologie russe*. - Nathan (Les Plus belles légendes).

Luda : *Peine-Misère et Bonheur-la-Chance*. - Nathan (Arc en poche).

Buber (Martin) : *Contes hassidiques*. - Éditions du Rocher.

Wiesel (Elie) : *Célébration hassidique*. - Le Seuil, 2 vol.

Singer (Isaac Bashevis) : *Zlateh la chèvre et autres contes*, ill. Maurice Sendak. - Le Livre de poche Jeunesse. A paru aussi chez Stock sous le titre : *Une Histoire de paradis et autres contes*.

Singer (Isaac Bashevis) : *Contes*. - Stock (Nouveau cabinet cosmopolite).

Basile (Giambattista) : *Le Conte des contes*. - Alphée.

Calvino (Italo) : *Contes populaires italiens*. - Denoël, 4 vol.

Calvino (Italo) : *Romarine et autres contes*. - Nathan (Arc en poche).

Ortlieb (Gilles) : *L'Arbre-serpent : contes populaires grecs*. - Bordas (Aux quatre coins du temps).

Hyde (Douglas) : *Contes gaéliques*. - Picollec.

Leyris (Pierre) : *Le Rêve d'Angus Og*. - Hatier (Fées et gestes).

Leyris (Pierre) : *La Bataille des oiseaux : contes celtiques*. - Hatier (Fées et gestes).

Leyris (Pierre) : *Diarmuid et Grania / Le Destin des enfants de Lir*. - Hatier (Fées et gestes).

Colum (Padraic) : *Le Fils du roi d'Irlande*. - Gallimard (Folio junior).

Luda : *Les Contes du fleuve Amour*. - La Farandole.

Luda : *Cet endroit-là dans la Taïga : Contes du Grand Nord*. - Hatier (Fées et gestes).

Luda : *Les Jardins de la Fille-Roi : Contes d'Eurasie*. - Hatier (Fées et gestes).

Hiu (Lucile) : *Les Esquimaux de Sibérie révélés par leurs contes*. - Jean Maisonneuve. *Esquimaux d'Asie. Contes et récits*. - Éditions du C.N.R.S.

Afrique du Nord et Orient

Amrouche (Taos) : *Le Grain magique : contes, poèmes et proverbes berbères de Kabylie*. - La Découverte.

Belamri (Rabah) : *L'Oiseau du grenadier*. - Flammarion-Père Castor (Castor poche).

Féron (José) : *La Teryel et le cheval rouge*. - Hatier (Fées et gestes).

Mammeri (Mouloud) : *Machaho ! : Contes berbères de Kabylie*. - Bordas (Aux quatre coins du temps).

Mammeri (Mouloud) : *Tellem Chaho ! : Contes berbères de Kabylie*. - Bordas (Aux quatre coins du temps).

Khemir (Nacer) : *L'Ogresse*. - La Découverte.

El Kir (Oum) et Khemir (Nacer) : *Le Soleil emmuré : contes d'une mère*. - La Découverte.

Khemir (Nacer) et El Kir (Oum) : *Chahrazade*. - Le Mascaret.

Khemir (Nacer) : *Quand Grand-Père est né...* - Le Mascaret.

Maunoury (Jean-Louis) : *Hautes sottises de Nasr Eddin Hodja*. - Phébus.

Maunoury (Jean-Louis) : *Sublimes paroles et idioties de Nasr Eddin Hodja*. - Phébus.

Shah (Idries) : *Les Exploits de l'incomparable Mulla Nasrudin*. - Le Courrier du livre, 2 vol.

Shah (Idries) : *Contes derviches*. - Le Courrier du livre.

Contes de Turquie. - Maisonneuve et Larose.

L'Épopée de Gilgamesh. - Ipomée (Jardins secrets).

Contes des Mille et Une Nuits / trad. Galland. - Garnier, 3 vol.

Contes des Mille et Une Nuits / trad. J.C. Mardrus. - Laffont (Bouquins), 2 vol.

Contes des Mille et Une Nuits / trad. Khawam. - Albin Michel ou Phébus, 4 vol.

Contes des Mille et Une Nuits / Anthologie, trad. Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel. - Gallimard (Folio), 2 vol.

Al-Muquaffa (Ibn) : *Le Livre de Kalila et Dimna*. - Klincksiek.

Voir aussi dans la collection « Caucase », publiée chez Gallimard. Ainsi :

Dumézil (Georges) : *Le Livre des héros*.

Voir aussi dans la collection « Connaissance de l'Orient » publiée chez le même éditeur.

Ainsi :

Le Pancatrantia, trad. du sanskrit.

Contes du vampire.

Le Trésor de l'homme : contes et images du Vietnam. - La Farandole.

La Princesse qui aimait les chenilles : contes japonais. - Hatier (Fées et gestes).

Coyaud (M.) : *Contes japonais.* - P.A.F.

Kunio (Yanagita) : *Contes du Japon d'autrefois.* - P.O.F.

Fauliot (Pascal) : *Contes et récits des arts martiaux.* - Albin Michel.

Le Bol et le bâton : 120 contes zen. - Albin Michel.

Sanders (Tao Tao Liu) : *Les Plus belles légendes chinoises.* - Nathan.

Dans la gueule du Tigre. - L'Arbre (42 rue de la Chaussée. 02460 La Ferté-Milon).

Voir aussi parmi les nombreux titres publiés aux éditions de Pékin (Distrib. 24 rue Philippe-de-Girard, 75010 Paris).

Afrique noire

Ouvrage de référence :

Görög (Veronika) : *Littérature orale d'Afrique noire* : bibliographie analytique. - Maisonneuve et Larose.

Collection « Fleuve et Flamme », éditée par le Conseil international de la langue française (105 ter, rue de Lille - 75007 Paris). Un grand nombre de recueils de contes africains, parmi lesquels beaucoup peuvent être utilisés. Ainsi : *Contes du Sahel, Contes d'enfants terribles, Contes du pays manding...*

Cendrars (Blaise) : *Petits contes nègres pour les enfants des blancs.* - Gallimard (Folio junior).

Equilbec (F.V.) : *Contes populaires d'Afrique Occidentale.* - Maisonneuve et Larose.

Contes wolof du Baol. - U.G.E. (10/18 n°1050).

Contes zaghawa du Tchad : 37 contes et 2 légendes. - L'Harmattan, 2 vol. (La Légende des mondes).

Mfomo (Gabriel E.) : *Soirées au village :*

contes du Cameroun. - Khartala.

Mfomo (Gabriel E.) : *Au pays des initiés : contes ewondo du Cameroun.* - Karthala.

Les Dits de la nuit : contes tenda du Sénégal. - Karthala.

Amérique

Contes de mon iglou. - Le Livre de poche Jeunesse.

Les Vieux m'ont conté : contes franco-ontariens. Bellarmin et Maisonneuve et Larose. 29 volumes parus.

Rieder (H.R.) : *Le Folklore des Peaux-Rouges.* - Payot (Petite bibliothèque Payot). *Le Chant des flûtes et autres légendes indiennes.* - Fédérop.

Hamilton (Virginia) : *Quand les hommes savaient voler.* - Le Sorbier.

Harris (Chandler J.) : *L'Oncle Rémus raconte.* - La Farandole.

Galeano (Eduardo) : *Mémoire du feu.* - Plon.

Perret (B.) : *Anthologie des mythes, légendes et contes populaires d'Amérique.* - Albin Michel.

Escudo (Luis Da Camara) : *Contes traditionnels du Brésil.* - Maisonneuve et Larose.

Tanaka (Béatrice) : *La Fille du grand serpent et autres contes du Brésil.* - La Farandole.

Chamoiseau (P.) : *Au temps de l'antan : contes du pays Martinique.* - Hatier (Fées et gestes).

Signalons que *La Revue des livres pour enfants* fait paraître régulièrement des présentations critiques de livres de contes publiés à l'intention des enfants ainsi qu'une sélection annuelle et que le *Guide de lectures* propose un choix de trois cent cinquante titres environ. Le dépliant n°17 « Contes de tous les pays » est également disponible.

QUELQUES REVUES

Deux revues de conteurs

- *Dire. Revue du conte et de l'oralité.*

B.P. 25 - 04300 Forcalquier. Tél. 92.75.03.06
Quatre numéros par an - 240 F. Vingt-deux numéros parus à ce jour.

Rédacteur en chef : Henri Gougaud.

Des articles théoriques, des interviews, des témoignages, des récits inédits ou devenus introuvables, des notes de lectures, un calendrier très précieux des diverses manifestations dans toute la France. En prévision, pour l'automne, un numéro spécial : une nouvelle édition de l'annuaire publié en 1989.

- *Dans le vivier du conte : La Revue du conteur.* 971 route d'Auzas. 30140 St Jean du Pin. Tél. 66.52.32.86

(premier numéro : Février 1994. Quatre numéros par an prévus - 180 F). Rédacteur en chef : Pascal Quéré.

Témoignages divers de conteurs professionnels ou en passe de l'être, mais aussi de conteurs dits « amateurs » qui font part de leurs expériences et de leurs coups de cœur en matière de conte ou de recueils de contes. Renseignements pratiques sur cette « profession » toute neuve.

ADRESSES UTILES

Lieux ressources

- **Centre National du Livre pour Enfants.** La Joie par les Livres, 8 rue Saint-Bon, 75004 Paris. Tél. (1) 48.87.61.95

Possède un fonds important d'études sur le sujet et de recueils de contes. À côté de l'ensemble de l'édition pour enfants, éditions

Deux revues universitaires

- *Cahiers de Littérature Orale.* Publications Langues O. 2 rue de Lille. 75007 Paris.

Tél. (1) 49.26.42.74 (Deux numéros par an - 160 F. Trente-quatre numéros parus). Directeur de publication : Geneviève Calame-Griaule.

Revue d'ethnologie proposant des numéros thématiques comme : « Le Pouvoir de la femme », « Épopées », « Le Temps de l'enfance »... Une incomparable ouverture au monde. Comptes rendus d'ouvrages divers en fin de numéro.

- *Merveilles et contes = Marvels and tales = Wunder und Märchen = Maravillas e cuentos = Meraviglie i racconti.* À l'adresse de Jacques Barchilon. University of Colorado at Boulder. Campus Box 238. Boulder, Co 80309-0238 USA. (Deux numéros par an \$20.00) Tél. 303/492-7226 USA.

Rédacteur en chef : Jacques Barchilon.

Publication sous la responsabilité de Jacques Barchilon, spécialiste du conte merveilleux littéraire français des XVII-XVIII^e s. (Il dirigea, voici quelque vingt ans, la réédition partielle du *Cabinet des Fées* chez Slatkine). Articles sur le conte en diverses langues, surtout en anglais et en français, textes de contes et comptes rendus d'ouvrages.

scientifiques de contes s'adressant aux adultes. Consultation sur place. Réponses par téléphone.

- **Centre de Littérature Orale (CLIO).** 11 Place Pasteur - 28000 Chartres. Tél. 37.30.16.89
Fonds important de recueils de contes et de cassettes.

Certaines grandes bibliothèques sont une mine :

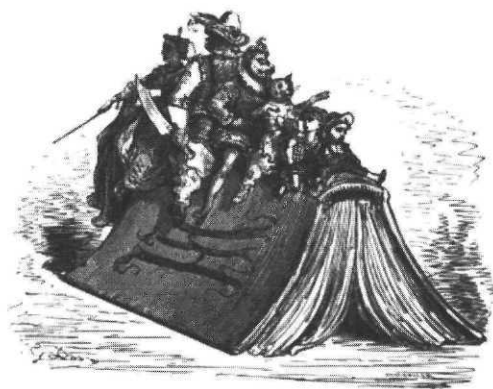
- Ainsi le secteur ethnologie (39) de la Bibliothèque Publique d'Information du Centre Georges Pompidou, 19 rue Beaubourg, 75004 Paris.
- La bibliothèque du Musée des Arts et Traditions Populaires, exceptionnellement riche pour tout ce qui concerne le folklore français. 6 av. du Mahatma Gandhi, 75016 Paris. Tél. (1) 44.17.60.00 et 44.17.60.60
- La Bibliothèque du Musée de l'Homme. 17 Place du Trocadéro, 75016 Paris. Tél. (1) 44.05.72.02.

Pour entendre les conteurs

Nous citons ici les principales adresses parisiennes. Les informations que voudront bien nous communiquer nos lecteurs nous permettront d'établir et de diffuser une liste équivalente de lieux en province qui accueillent régulièrement des conteurs.

- Centre Mandapa, 6 rue Würtz, 75013 Paris. Tél. (1) 45.89.01.60.
- Interférences culturelles, 12 rue Guy de La Brosse, 75005 Paris. Tél. (1) 43.37.18.53.
- Certains musées comme le Petit Palais, Le Musée Guimet, Le Musée de Cluny ou le Musée Dapper accueillent régulièrement des conteurs qui s'adressent parfois plus spécialement aux enfants, mais aussi, lors de certaines expositions, uniquement aux adultes. Le Musée du Louvre diffuse régulièrement des cassettes vidéo de contes consacrées à divers départements du musée.

- Un petit restaurant, style bistrot parisien, « l'Ogre de Barbarie » accueille chaque jeudi, vendredi et samedi un conteur entre 22 et 23 heures. On y mange bien, l'accueil y est chaleureux, les programmes très variés. Réserver impérativement à l'avance : il n'y a qu'une quarantaine de places. 13 rue Claude Tillier, 75012 Paris. Tél. (1) 43.70.57.92



Gravure de G. Doré, en frontispice des *Contes de Perrault*